

UGOVOR O SURADNJI

između Sveučilište u Zagrebu s jedne strane i Kalifornijskog univerziteta u Los Angelesu s druge strane, na organizaciji i razvoju jugoslavenskih studija na Kalifornijskom univerzitetu u Los Angelesu i američkih studija u Jugoslaviji

1.

Dvije strane su se dogovorile da će Centar za jugoslavenske studije biti osnovan u Los Angelesu na Kalifornijskom univerzitetu (UCLA).

Kalifornijski univerzitet u Los Angelesu i Sveučilište u Zagrebu izradit će okvirni program studija za američke studente i postdiplomante iz područja jugoslavenskih studija na Kalifornijskom univerzitetu u Los Angelesu.

Formirat će se Američki odbor za jugoslavenske studije sastavljen od predstavnika Kalifornijskog univerziteta u Los Angelesu. Taj Odbor (predsjedavat će mu profesor Bariša Krekić) sastavit će opći radni program za prvih pet godina jugoslavenskih studija, a pet članova tog Odbora birat će se po kriteriju znanstvene vrijednosti i zainteresiranosti za jugoslavenske studije.

Sveučilište u Zagrebu osnovat će Odbor za jugoslavenske studije pri Kalifornijskom univerzitetu u Los Angelesu sastavljen od predstavnika Sveučilišta u Zagrebu i onih jugoslavenskih univerziteta koji u tome žele sudjelovati, a predsjedavat će mu prof. dr. Rudolf Filipović.

Zagrebačko sveučilište će proširiti program bibliotečne izmjene na Kalifornijsko sveučilište u Los Angelesu radi jačanja bibliotečne zbirke za jugoslavenske studije na Kalifornijskom sveučilištu u Los Angelesu i zbirke za amerikanistiku na Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci u Zagrebu, o čemu će se potpisati poseban bilateralni Dodatak Ugovoru.

Program jugoslavenskih studija na Kalifornijskom univerzitetu u Los Angelesu ostvarivat će se putem godišnjih seminara (najmanje jedan svake godine). Prvi seminar će se održati u jesen 1982.

Delegacija Sveučilišta u Zagrebu raspravila je za vrijeme boravka na Kalifornijskom sveučilištu u Los Angelesu u studenom 1981. o konceptu za početne seminare koje je predložio Kalifornijski odbor.

Seminari će u pravilu trajati tri dana, broj polaznika se ograničava na 10 do 20, ali se može dozvoliti i veći ili manji broj polaznika. Studenti američkih i jugoslavenskih sveučilišta mogu podnijeti molbe za sudjelovanje preko svojih organizacijskih odbora.

Predavači na seminarima bit će profesori Kalifornijskog univerziteta u Los Angelesu i onih američkih univerziteta koji će izraziti želju da sudjeluju u programu jugoslavenskih studija.

Na seminare će biti pozvani da sudjeluju jedan ili više jugoslavenskih profesora. Te će profesore imenovati Odbor Sveučilišta u Zagrebu za jugoslavenske studije pri Kalifornijskom sveučilištu u Los Angelesu.

Kalifornijski univerzitet u suradnji sa Zagrebačkim sveučilištem utvrdit će datum održavanja seminara, njegov sadržaj i trajanje najmanje šest mjeseci prije početka seminara.

Najmanje jedanput u dvije godine predstavnici oba odbora za američke i jugoslavenske studije (u Zagrebu i na Kalifornijskom univerzitetu u Los Angelesu) sastat će se da diskutiraju o rezultatima koji su postignuti u prevodjenju programa jugoslavenskih studija u Sjedinjenim Državama i da se poduzmu mjere za daljnje poboljšanje nastave i pronalaženje drugih oblika realizacije programa. Ti će se sastanci naizmjenice održavati u sjedištima u Jugoslaviji i Sjedinjenim Državama.

Dvije strane su se dogovorile da će u toku petogodišnjeg plana realizacije programa jugoslavenskih studija poduzeti organizacijske i financijske mjere kako bi nekoliko doktoranata (Ph. D. kandidata) provelo šest mjeseci do godine dana na nekom jugoslavenskom univerzitetu gdje bi obavili dio svog studija za stjecanje doktorata na svom univerzitetu, iz raznih disciplina zastupljenih na jugoslavenskim studijama.

2.

Dogovoreno je da će obje strane raditi na provodjenju američkih studija na Sveučilištu u Zagrebu. S američke strane Indiana univerzitet će koordinirati američko sudjelovanje u tom programu provodjenja studija, čemu Kalifornijski univerzitet u Los Angelesu daje svoju punu podršku.

3.

Kalifornijski univerzitet u Los Angelesu preuzima brigu koordinacije i unapredjenja jugoslavenskih studija s univerzitetima s kojima suradjuje u Sjedinjenim Državama, a o tome će točno obavještavati Binacionalni komitet za američko-jugoslavensku konferenciju predsjednika (rektora) i preko njih Američki savjet za obrazovanje (ACE, American Council of Education) i Zajednicu američkih univerziteta (AAU, Association of American Universities), te Zajednicu univerziteta Jugoslavije (ZIJJ).

4.

Dvije strane su se dogovorile da će priznavati odslušane seminare u centrima za američke i jugoslavenske studije kao dio redovnih dodiplomskih ili postdiplomskih studija ("kredit") u skladu s univerzitetskim propisima.

Odgovarajuće prostorije, administrativno i pomoćno osoblje, biblioteke i korištenje svih ostalih pogodnosti, kao i za redovne studente svojih univerziteta, osigurat će za studente i nastavnike sa jugoslavenskih univerziteta Kalifornijski univerzitet u Los Angelesu, a za studente i nastavnike sa američkih univerziteta Sveučilište u Zagrebu u svom Centru u Dubrovniku ili u Zagrebu prema potrebi.

5.

Financiranje cjelokupne suradnje iz ovog Ugovora odvijat će se na osnovi bezdevizne razmjene.

Kalifornijski univerzitet u Los Angelesu će sudionicima u seminarima iz jugoslavenskih studija na Kalifornijskom univerzitetu osigurati besplatno korištenje prostorija, administrativno osoblje, korištenje slavističke i drugih zbirki knjiga, te druge pogodnosti koje nudi svojim profesorima i redovnim studentima.

Pozvanim predavačima i studentima sa onih jugoslavenskih univerziteta koji su izrazili želju da sudjeluju u radu Seminara putne troškove podmiruje odgovarajući jugoslavenski univerzitet i to do najbližeg mjesta u Sjedinjenim Američkim Državama do kojeg prevoze linije Jugoslavenskog aerotransporta, dok će ostatak puta unutar SAD podmiriti Kalifornijski univerzitet u Los Angelesu. Troškove njihovog boravka unutar SAD snosi Kalifornijski univerzitet u Los Angelesu.

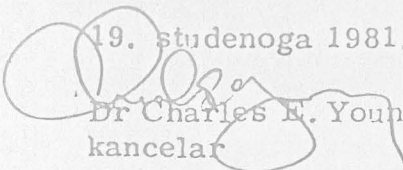
Ovaj Ugovor stupa na snagu kada ga potpiše Kancelar Kalifornijskog univerziteta u Los Angelesu i rektor Sveučilišta u Zagrebu, i kada ga ratificira Skupština Sveučilišta u Zagrebu.

Ugovor se potpisuje na pet godina, za razdoblje od 1. siječnja 1982. do 31. prosinca 1986. Produljenje ili proširenje ugovora preko prvotno dogovorenog razdoblja od pet godina evidentirat će se pismenim dokumentom koji će potpisati dvije strane ugovornice, a u kojem će se precizno utvrditi razdoblje za koje se produljuje i bilo kakve promjene u odnosu na rokove i uvjete.

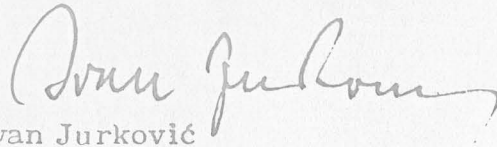
Ugovor je sastavljen u dvije verzije, na hrvatskom književnom jeziku i na engleskom, u četiri primjerka svaka.

Obje verzije imaju istu valjanost.

19. studenoga 1981.


Dr Charles E. Young,
kancelar
Kalifornijski univerzitet
Los Angelesu




Dr Ivan Jurković
rektor
Sveučilišta u Zagrebu

DODATAK UGOVORU O SURADNJI

između Sveučilišta u Zagrebu i Kalifornijskog sveučilišta u Los Angelesu

U okviru Ugovora o suradnji između Kalifornijskog univerziteta u Los Angelesu i Sveučilišta u Zagrebu o organizaciji i realizaciji američkih studija u Jugoslaviji i jugoslavenskih studija u Sjedinjenim Državama, razmjena bibliotečnog materijala i informacija bit će osigurana na osnovi direktnih veza između Istraživačke biblioteke Kalifornijskog univerziteta u Los Angelesu i Nacionalne i sveučilišne biblioteke u Zagrebu.

Ta će se razmjena odvijati u skladu s modelitetima koji su dogovoreni između dvije biblioteke.

I

U svrhu boljeg uzajamnog informiranja i upotpunjavanja bibliotečnih fondova u skladu s potrebama dva univerziteta, gore spomenute sveučilišne biblioteke organizirat će međubibliotečnu razmjenu gradje na svim raspoloživim medijima. One će trajno suradživati na razmjeni informacija od interesa za svaku stranu. Suradnja će obuhvatiti novu gradju i tekuće informacije i publikacije koje se više ne mogu nabaviti (na pr. mikrofilmove starijih periodika).

Istraživačka biblioteka Kalifornijskog univerziteta i Nacionalna i sveučilišna biblioteka u Zagrebu redovno će izmjenjivati liste desiderata.

II

Istraživačka biblioteka Kalifornijskog univerziteta u Los Angelesu i Sveučilišna biblioteka u Zagrebu stalno će selektirati vrijedna djela iz područja interesa dviju biblioteka na osnovi tekuće bibliografije, monografija i drugih potrebnih bibliografskih lista i kataloga.

Vodeći računa o razvoju Biblioteke za američke studije u Dubrovniku, Nacionalna i sveučilišna biblioteka u Zagrebu zatražit će od Istraživačke biblioteke Kalifornijskog univerziteta u Los Angelesu u zamjenu neke

znanstvene i stručne publikacije, prvenstveno sveučilišna izdanja tiskana u SAD.

Dvije biblioteke će se dogovoriti o načinu otpreme.

III

Dvije strane će se dogovoriti o iznosu koji će se utrošiti svake kalendarske godine. Iznos koji će potrošiti svaka strana bit će otprilike jednak. Obračun će se izvršiti dva puta godišnje uzimajući tada u obzir moguće promjene u deviznom tečaju za svako razdoblje. Obje strane očekuju da će za biblioteku Seminara za američke studije u Dubrovniku i za Istraživačku biblioteku Kalifornijskog univerziteta u Los Angelesu izdvojiti minimum od 2.500 dolara na godinu. Za prvu godinu razmjene Sveučilište u Zagrebu je već doznačilo Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci dinarsku protuvrijednost od 15.000 dolara.

Nacionalna i sveučilišna biblioteka u Zagrebu i Istraživačka biblioteka Kalifornijskog univerziteta u Los Angelesu radić će na proširenju suradnje između Jugoslavije i Sjedinjenih Američkih Država tako da će uključiti i druge sveučilišne biblioteke u dvije zemlje u razmjenu baziranu na istim principima koji su iznijeti u ovom Dodatku.

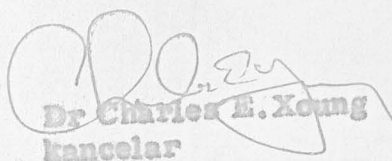
IV

Ovaj Dodatak je dogovoren za razdoblje od pet godina po isteku kojega ga se može produljiti, a njegove odluke dopuniti ili promijeniti u skladu sa potrebama dviju strana.

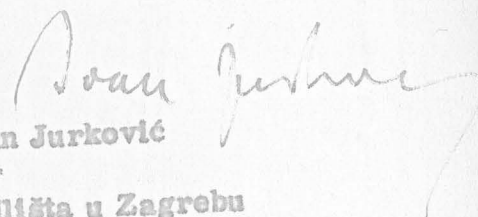
Bilo koje promjene ili produljenja preko prvotno dogovorenog razdoblja od pet godina bit će evidentirane pismenim dokumentom koji će potpisati obje strane, a u kojem će se precizno utvrditi razdoblje za koje se produljuje ili promjene u odnosu na rokove i uvjete.

Ovaj Dodatak je sastavljen u dvije verzije, na hrvatskom književnom jeziku i na engleskom, u dva primjerka svaka.

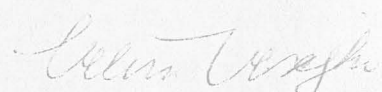
19. studenoga 1981.


Dr Charles E. Young
kancelar
Kalifornijski univerzitet u
Los Angelesu




Dr Ivan Jurković
rektor
Sveučilišta u Zagrebu




Veseljko Velčić
predsjednik Poslovnog odbora
Bibliotečno-informacijskog
centra Hrvatske